

El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia

Ana Pitarch

EOI de Castelló

Universitat Jaume I de Castelló

pitarch@uji.es

Joan R. Monferrer

EOI de Castelló

Universitat Jaume I de Castelló

jmonfer@fil.uji.es

Antonio Álvarez

EOI de Castelló

aalvarez@eoics.uji.es

Resumen

Desde 1996, la Escuela oficial de Idiomas de Castelló ofrece a sus estudiantes la posibilidad, única en España, de realizar cuarto y quinto curso de inglés a distancia utilizando como soporte Internet.

Los estudiantes que eligen esta opción se habitúan a trabajar en este medio y a mantener actualizado el Portfolio electrónico de inglés a distancia. El webfolio les sirve para recopilar el trabajo realizado en todas las destrezas (permite almacenar tanto trabajos escritos como material de audio, vídeo, gráficos, etc.), así como la reflexión sobre sus avances y, a través de él, mantener al tutor al día de su evolución, puesto que, al igual que los alumnos que cursan la modalidad presencial, estos estudiantes se rigen un sistema de evaluación continua.

Por otro lado, siguiendo las directrices que el Consejo de Europa dictó en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, las Administraciones educativas competentes están desarrollando en la actualidad los diferentes modelos de Portfolio Europeo de las Lenguas, según vayan destinados al uso de alumnado de infantil, primaria, secundaria o adultos.

La Escuela Oficial de Idiomas de Castelló experimenta durante el curso 2004-2005 el Portfolio de enseñanza de adultos en EOI para la Comunidad Valenciana. La experimentación se está llevando a cabo con estudiantes de diferentes niveles e idiomas con el fin de elaborar una guía propia, adaptada a las características de la Comunidad. Si bien el Portfolio Europeo

de las Lenguas se ha elaborado en formato tradicional basado en papel, carpeta de anillas etc., pensamos en la necesidad de nuestros estudiantes a distancia de trabajar en un medio más flexible.

En este trabajo analizamos la adaptación del Portfolio Europeo de las Lenguas según las directrices del Consejo de Europa a un soporte informático, basándonos en nuestra experiencia del escritorio virtual de inglés a distancia.

1. El Marco Común Europeo de Referencia y el Portfolio Europeo de las Lenguas

1.1. El Marco Común Europeo de Referencia

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas[2]: aprendizaje, enseñanza, evaluación (Marco) representa la fase más reciente de un proceso que se inició el año 1971 y que aun hoy continúa vivo, impulsado desde el Consejo de Europa a través de su programa de Lenguas Modernas. El Marco es un documento que resulta de un largo proceso colectivo y plural en donde intervienen grupos de trabajo, grupos de proyecto, autores, docentes e instituciones de Europa y de otras partes del mundo. Los componentes del heterogéneo conjunto de agentes colabora con distinta implicación: elaboran informes, propuestas y estudios; supervisan, asesoran, diagnostican, revisan, realizan observaciones y comentarios. La diversidad de los agentes que han intervenido en el proceso de elaboración del Marco ha da-

do lugar a un documento en donde se recogen la práctica totalidad de las teorías lingüísticas y de las prácticas educativas vigentes, sin que ello presuponga que el Marco se someta irrevocablemente a ninguna de ellas. Además, el último cuarto del siglo veinte ha sido un periodo de tiempo en el cual la enseñanza de lenguas ha tenido un auge muy importante que ha ido acompañado de las aportaciones de nuevas disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística o la teoría de la comunicación: todas estas cuestiones subyacen en el Marco, que se puede describir como un documento de referencia que proporciona unas bases comunes para la elaboración de programas de lengua, orientaciones curriculares, exámenes, libros de texto, sistemas de evaluación y cualquier otro fin relacionado con el proceso de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas. Asimismo, el Marco define los niveles de dominio de la lengua que permiten medir el progreso de los alumnos en cada etapa del aprendizaje y durante toda la vida.

Algunas observaciones sobre el Marco:

- El Marco suministra una base común para la descripción de objetivos, contenidos y métodos. La difusión, el conocimiento y el uso de esta base por parte de los usuarios europeos y de los no europeos servirá para aumentar la transparencia de cursos programas y calificaciones o certificaciones de niveles. Así se facilitará la cooperación global en el campo de las lenguas modernas.
- El Marco es un instrumento de reflexión para las personas implicadas en el campo de la lengua, incluso para los estudiantes. El usuario del Marco puede ser indistintamente el profesorado, los examinadores, los autores de un libro de texto, los formadores de profesores, los diseñadores de cursos, los organismos examinadores, los administradores educativos, los estudiantes de lenguas. El Marco es un documento extenso y complejo y cada usuario deberá considerar cuáles son (y en qué medida) las secciones del texto que se adaptan mejor a sus intereses y objetivos.

1.2. El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)[3]

Los Portfolios se vienen aplicando de forma generalizada, sobre todo, en la enseñanza universitaria en Estados Unidos y en Gran Bretaña desde principios de los años noventa del siglo XX. Un Portfolio, o catálogo o muestrario, es lo que históricamente han confeccionado principalmente artistas y profesionales libres para mostrar lo mejor de su trabajo y experiencias con un fin promocional[1]. Aplicado a la enseñanza el Portfolio, en un principio, no era más que la encuadernación de una serie de logros y certificaciones de los alumnos con propósito promocional. Con el tiempo el portfolio evolucionó incluyendo datos de currículum del alumno. El punto de inflexión fue su uso con fines de instrucción, interactuando con el profesorado e integrándose en la institución educativa de manera que pasaron a ser parte del capital del centro mismo.

El Portfolio europeo de las lenguas es un documento personal e individual, propiedad del titular y no de las instituciones, promovido por el Consejo de Europa como complemento y basado en el Marco. Su semejanza con el portfolio o book del mundo de las artes sólo significa una parte del Portfolio lingüístico: el dossier de experiencias del usuario. Pero el PEL, además, dispone de otras secciones que no encontraríamos en la carpeta del artista, como son el Pasaporte y la Biografía. Así pues, siguiendo a Little y Perclová[5] de acuerdo con los principios y directrices aprobados por el Consejo de Europa, las tres secciones de que consta el PEL tendrán las características siguientes:

- El Pasaporte de Lenguas ofrece un resumen de las competencias adquiridas en las diferentes lenguas en un momento dado; el resumen se define en términos de capacidades y según los niveles de referencia del Marco común europeo; registra calificaciones formales y describe las competencias lingüísticas y las experiencias lingüísticas e interculturales más significativas; incluye información sobre competencias parciales y específicas; permite la autoevaluación, la evaluación por parte del

profesorado y por parte de las comisiones de examen oficiales; la información registrada en el Pasaporte indica quien ha evaluado, cuándo y con qué criterios. Para facilitar el reconocimiento paneuropeo y la movilidad, el Consejo de Europa ha promovido un modelo estándar del resumen del Pasaporte de los PEL para adultos.

- La Biografía lingüística permite al titular involucrarse en la planificación, la reflexión y la evaluación de su proceso de aprendizaje y progreso; le estimula a registrar qué es capaz de hacer en cada una de las lenguas así como de incluir información sobre las experiencias lingüísticas y culturales obtenidas dentro y fuera del contexto educativo formal; se ha organizado para fomentar el plurilingüismo, es decir, el desarrollo de competencias en varios idiomas.
- El Dossier brinda al titular la oportunidad de seleccionar materiales para ilustrar y documentar progresos o experiencias registradas en la Biografía lingüística o el Pasaporte. Entre los objetivos principales del PEL cabe destacar su doble función: informativa y pedagógica.

Función informativa El PEL ilustra las capacidades lingüísticas de su titular relacionadas con las lenguas propias y las lenguas adquiridas. Su propósito no es el de sustituir certificaciones y diplomas después de haber aprobado exámenes formales, sino de completar dichas certificaciones dando información complementaria sobre las experiencias y competencias lingüísticas demostradas por su titular en la adquisición de lenguas. De esta manera se pretende facilitar la movilidad en Europa a través de certificaciones claras, reconocibles y homologables, así como destacar la importancia del plurilingüismo y el pluriculturalismo y contribuir al mutuo entendimiento en Europa.

Función pedagógica El propósito del PEL, por otro lado, es hacer el proceso de aprendizaje de lenguas más transparente para los alumnos, ayudándoles a desarrollar su capacidad de

reflexión y autoevaluación, haciéndoles así capaces de asumir cada vez más la responsabilidad de su propio aprendizaje. De esta manera, se pretende estimular el aprendizaje de idiomas y promover la autonomía en el aprendizaje y la capacidad de autoevaluación.

1.3. El Portfolio para adultos, la experimentación de la EOI de Castelló

El Consejo de Europa fomenta la heterogeneidad en la confección del PEL con una sola condición: cualquier versión del Portfolio deberá ser aprobada por el Comité de Validación del Consejo de Europa para ser reconocida oficialmente como tal, una vez validada podrá imprimir el logotipo del Consejo de Europa y los datos de dicha validación. En España se han propuesto y se han experimentado cuatro modelos de Portfolio adaptados a las diferentes etapas educativas: infantil, primaria, secundaria y adultos; los cuatro han sido validados por el Consejo de Europa. En la actualidad, las Comunidades Autónomas están experimentando estos modelos para adaptarlos a sus características lingüísticas y culturales, pero aun no han sido validados. En la Comunidad Valenciana la experimentación se está llevando a cabo en las escuelas oficiales de idiomas de Castellón y Alicante. En el caso de Castellón, en la experimentación del Portfolio participan 13 profesores pertenecientes a 7 departamentos diferentes: Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Catalán, Árabe y Español para extranjeros; con más de 300 alumnos. Con el trabajo sobre el PEL hemos pretendido contribuir a la reflexión y toma de conciencia de cómo se produce el aprendizaje, ya que permite reflexionar sobre cómo se ve el usuario como aprendiz de lenguas, estimular la reflexión sobre estrategias de comprensión lectora, que el alumno especifique sus propios objetivos didácticos, la elección de las actividades a realizar, la recogida de materiales que ilustren sus progresos, debatir sobre la dificultad de las tareas de aprendizaje, evaluar su propio trabajo, etc., y, de esta manera, hemos pretendido también fomentar la autoevaluación haciendo consciente al alumno del proceso de aprendizaje en sí mismo, de su dominio comunicativo

en relación a los descriptores del Portfolio y del Marco común europeo y de su dominio lingüístico.

2. Antecedentes en la EOI de Castelló: gestión de la enseñanza a distancia

El actual escritorio virtual de inglés a distancia en la EOI de Castelló nació como el dossier del alumno para poner remedio a las carencias que nuestro programa de enseñanza a distancia tenía entonces: resultados académicos claramente inferiores a los de los alumnos presenciales y menor número de alumnos que completaban el curso. Siguiendo un régimen de evaluación continua, el curso de inglés a distancia está dividido en tres trimestres, que terminan con un test sobre las distintas destrezas (reading, listening, writing y speaking) y, además, se evalúa el aprovechamiento del período lectivo: para esto se establecieron los dossieres escrito y oral, que acreditan el trabajo del alumno durante el trimestre. El trabajo no obligatorio se puede recopilar en otro dossier llamado extra. Ningún alumno puede aprobar el curso sin los trabajos del dossier.

La introducción de los dossieres ha llevado a una mejora muy significativa (20 % más de aprobados) en los resultados académicos, teniendo en cuenta que también un mayor porcentaje de alumnos completan el curso. Por otro lado, hemos tenido un aumento en el número de matriculados en los cursos, en parte, como consecuencia del éxito de los alumnos en cursos anteriores. Ahora existe la conciencia de que en inglés a distancia se aprende.

2.1. El dossier escrito

Seguimos un calendario estructurado cuyo armazón es el seguimiento del libro de texto. Semanalmente se trabaja una de las unidades y se proponen tareas de producción escrita que el alumno ha de completar para cada trimestre.

El dossier se confecciona con todo el trabajo del alumno, no solamente con versiones finales de textos. El enfoque que se da a la producción

escrita del alumno es la de perfeccionamiento, no es la mera corrección de un trabajo escrito y su posterior puntuación; se repite el trabajo hasta que se consigue un resultado aceptable, racionalizando el proceso de producción de textos escritos para aprender del error. El alumno participa tanto en el proceso de producción como en el de corrección de errores, incorporando la experiencia y los conocimientos a su aprendizaje. Todo material enviado es archivado y clasificado y se contesta a cada una de las comunicaciones con un informe en el que se analizan el contenido, la estructura, la adecuación lingüística, el proceso de escritura, se señalan y explican los errores lingüísticos y se da un consejo final sobre el trabajo.

2.2. El dossier oral

Consta de un mínimo de dos trabajos de lectura paralela y dos trabajos de auto grabación y análisis por trimestre.

Los ejercicios de lectura paralela consisten en la grabación del alumno a la vez que oye al hablante original. Después, analiza las diferencias y los problemas que ha encontrado en su grabación con respecto a la original.

Se pretende que el alumno sea consciente de sus carencias en la parte oral para poder ponerles remedio. El alumno ha de incorporar en el dossier oral, como mínimo, la transcripción del texto en el que ha trabajado y el estudio que ha hecho, considerándose como muy positivas la adición de trabajos de vocabulario, comentarios y explicaciones tanto del trabajo realizado como de la estrategia de mejora.

Puesto que la repetición de textos después de oírlos no fomenta por sí misma la producción oral autónoma, a los ejercicios de lectura paralela se suman los de auto grabación y análisis, que tienen, básicamente, la misma mecánica de análisis, pero en este caso no se repite un texto, sino que es el alumno el productor de dicho discurso. Para ello, se puede ayudar de cuantas notas desee, o de esquemas.

Para cada una de las actuaciones del alumno el profesor confecciona un informe en el que se estudia el tipo de tarea, su adecuación al objeto de estudio, los métodos de análisis puestos

en práctica por el alumno, la opinión del alumno sobre su trabajo y se emite un veredicto final con un consejo.

2.3. El dossier extra

El aprendizaje de una lengua se ha de considerar de una manera global y, por ello, los alumnos son libres de trabajar independientemente cualquier otro aspecto relacionado con su aprendizaje e incorporarlo a la totalidad del curso. Ésto es lo que se considera el dossier extra. Los trabajos de este dossier se corrigen, registran y clasifican, pero no se emite ningún informe sobre ellos.

2.4. Aplicación de las TIC

Los canales tradicionales de comunicación con los alumnos en la enseñanza a distancia siempre han sido el correo ordinario, el teléfono o la presencia del alumno en el centro. Con estos medios para la entrega de trabajos, el plazo común de recepción de los informes sobre los trabajos corregidos era de una semana.

En el año 2001, se introdujo el uso del correo electrónico para el envío y la recepción del material, para lo cual se les suministró direcciones de cuentas de correo externas a nombre de los tutores. Con este sistema, el tutor revisaba los trabajos, emitía un informe, los registraba y los devolvía al alumno. Este proceso llevaba unos tres días como máximo: menos de la mitad del tiempo que tardaba el correo ordinario o la entrega en mano en el centro. El correo electrónico se usaba tanto para cuestiones de administración del curso, como para enviar el trabajo escrito por medio de documentos adjuntos principalmente, aunque también incluidos en el cuerpo del mensaje.

De esta manera el tutor tenía en su ordenador personal un registro tanto del trabajo escrito como del oral enviado tanto por correo electrónico como por correo convencional o entregado en mano. Aparte del intercambio de información referente al trabajo personal del trimestre, el correo electrónico también se usa para hacer todo tipo de comunicaciones informativas, como pueden ser las convocatorias de

examen, o los resultados de los exámenes trimestrales.

Ante el número creciente de alumnos y de comunicaciones entre éstos y los tutores, pronto se vio que el modelo del correo electrónico no era sostenible a largo plazo y que se debía integrar tanto el envío, como la recepción, revisión y emisión de informes del trabajo de los alumnos, así como el registro y clasificación de esta información, en un solo programa de fácil uso por parte del tutor y del alumno.

Para este programa se optó por una infraestructura basada en web y en software libre largamente contrastado, con un servidor web Apache, un gestor de bases de datos MySQL y el lenguaje de programación PHP. Esencialmente, consiste en peticiones al servidor web, que procesa los ficheros .php, en los que se realiza una consulta a la base de datos y, por un lado, construye un fichero .html con el resultado de la consulta, para que el servidor web lo envíe al cliente, y, por otro, genera un mensaje electrónico con los resultados de la consulta (ver Figura 1).

La única herramienta necesaria es un navegador web. Por parte del alumno, se accede a una página web de la sección de educación a distancia con las noticias más relevantes según el calendario del curso y enlaces a la documentación del curso, al sistema de comunicación con los tutores y a lo que llamamos el escritorio virtual, al que se accede por medio de contraseña.

El escritorio presenta una sección de envío de trabajos por medio de formularios web en los que ha de identificar el trabajo e incluir o el texto, en el caso del trabajo escrito, o el fichero multimedia, en el caso del trabajo oral. También está la sección de consulta de trabajos enviados, tanto orales como escritos, que pueden seleccionar para consultar, aunque no modificar. Otra sección es la de consulta de los resultados del trimestre, de las calificaciones del curso, que son una copia en formato electrónico de las cartas de comunicación oficial de notas que han recibido a lo largo del curso.

Los tutores acceden a otro entorno de gestión (con la misma tecnología) en el que se

integran las funciones de corrección y envío de informes sobre los trabajos, la gestión de calificaciones del curso y la comunicación con los alumnos.

3. Adaptación del escritorio virtual de distancia a las directrices del Portfolio europeo de las lenguas (PEL)

Para el curso 2005/2006 la EOI de Castelló pondrá en marcha el programa del Portfolio europeo de las lenguas, según las directrices del MCER, para el alumnado en modalidad de distancia. Se trata de ampliar lo que era un sistema de gestión de comunicaciones de manera que los alumnos dispongan del PEL en soporte informático. Nuestro sistema original, con la infraestructura técnica anteriormente descrita, está en formato web, y a partir de éste crearemos un Portfolio La distribución de funcionalidades del e-PEL, basándonos en las directrices de los trabajos de University of Minnesota Staff[7] y de Gathercoal, Love, Bryde y McKean[4] está dividida en dos: la gestión de contenidos, por una parte, y, por otra, la generación del e-Portfolio y acceso público de materiales.

En la primera sección, Gestión de Contenidos, el alumno puede introducir, modificar y consultar sus objetos en el sistema. Estos objetos pueden ser el dossier, es decir, trabajos del curso (material complementario en distintos formatos: texto, vídeo, audio, gráficos, etc.), la biografía lingüística y el pasaporte.

La sección de Generación de e-Portfolio permite al alumno seleccionar los materiales que quiere incluir en su Portfolio para mostrar, y luego decidir el soporte en el que se generará: una página web o un Portfolio electrónico portátil: una copia digital en distintos medios de almacenamiento, como puede ser un CD, una tarjeta CD o un llavero USB. También se puede obtener una copia impresa tanto de la página web como del Portfolio portátil.

Según la descripción que hacen Love, McKean y Gathercoal[5] de los niveles de madurez de los sistemas de portfolio, nuestro modelo está al más alto nivel, a caballo entre el

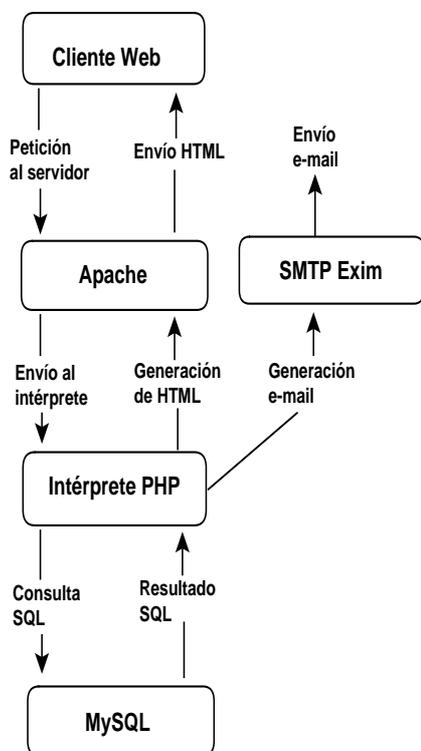


Figura 1: Funcionamiento del sistema

nivel cuatro y el nivel cinco. Así, lo describimos como un sistema integrado de gestión de tareas por parte de los alumnos, además de un repositorio de objetos (cada una de las aportaciones del alumno al sistema, en diferentes formatos: escrito, en audio, video, etc.), de recursos de aprendizaje, con evaluación por parte tanto de los tutores como de los alumnos y que ofrece múltiples capacidades de selección de objetos para cumplir tanto con la función pedagógica como con la función informativa del PEL según el MCER, de manera que se consiguen integrar las tres partes del PEL en soporte electrónico.

4. Valoración del programa

El e-PEL reúne, pues, todas las características del PEL en soporte papel, es decir:

- En primer lugar, es un portfolio del titular, para el titular y se puede mostrar, con carácter informativo, a todos aquellos destinatarios a quien el titular autorice o invite a consultar.
- El e-PEL incluye las tres partes del PEL: el pasaporte, la biografía y el dossier y sus modelos de impresos, que ayudan al titular a describir sus capacidades lingüísticas y experiencias, a reflexionar, planificar y organizar su aprendizaje
- Sirve para diversas lenguas e incluye la traducción de los cuadros de autoevaluación del pasaporte en las lenguas de la Unión Europea, dado el carácter internacional del pasaporte.
- Desde el punto de vista del alumno, permite un proceso de formación basado en la adición de objetos que suponen una mejora y evolución del trabajo realizado. El alumno decide y reflexiona sobre su propio proceso de aprendizaje: autonomía.
- Dentro del proceso de integración europea, el PEL facilita la movilidad de los estudiantes y trabajadores europeos y promueve el aprendizaje de nuevas lenguas.

Pero además, el e-PEL, debido precisamente a su soporte electrónico, ofrece una serie de ventajas sobre el PEL en formato papel:

- Por un lado, cumple realmente con la función de acompañar al titular a lo largo de su vida durante el proceso de aprendizaje de lenguas. Al no estar en formato papel, no sufre el desgaste propio del uso continuado.
- Los impresos son susceptibles de variaciones y de mejoras por parte de la Administración educativa y, en ese sentido, el e-PEL permite mantenerlos actualizados.
- El titular además puede personalizar los impresos tanto en extensión como en contenido según sus necesidades.
- Se facilita su actualización por parte del titular, a cualquier hora y desde cualquier parte del mundo.
- En cuanto a su carácter informativo, el e-PEL ofrece la ventaja de estar en la red, lo cual permite que determinadas partes del pasaporte, de la biografía y del dossier que puedan ser de interés para departamentos o empresas de recursos humanos o nuevos profesores del alumno puedan ser consultadas, previa autorización del titular. Debido a su formato web, va más allá que el PEL en papel en cuanto a las posibilidades de intercambio de información, puesto que se establece un referente común e inteligible para todos los europeos. Para posibles ofertantes de empleo o educación, el sistema les ofrece material auténtico para poder examinar las capacidades de los candidatos y conocer el contexto en el que se ha formado el alumno. No solo ven lo que el alumno quiere que vean, sino que se hacen una idea de qué tipo de persona es: lo conocen, principalmente por las reflexiones que el alumno hace sobre su aprendizaje.
- Este tipo de formato también ofrece mayor capacidad de almacenaje.

5. Conclusiones

El escritorio virtual de enseñanza a distancia de la EOI de Castelló, que nació como un sistema de gestión de comunicaciones para dar solución a necesidades reales, ha evolucionado, siguiendo las directrices del Marco Común de Referencia de Lenguas, hacia la integración con el Portfolio Europeo de Lenguas, pero en un medio web. Este sistema tiene todas las capacidades del PEL con las ventajas añadidas de poder generar Portfolios personalizados para la promoción del alumno.

El e-PEL aspira a convertirse, así, en un referente común para el aprendizaje de lenguas a distancia que incrementa la doble función informativa y pedagógica del PEL. Con ayuda de las TIC, el PEL da un paso de gigante en cuanto al intercambio de información y se aprovecha más su función pedagógica.

Es, por tanto, una herramienta dinámica, versátil y muy productiva para la didáctica de las lenguas a distancia armonizada con las directrices de la UE para el PEL en formato papel.

Referencias

- [1] Barret, H., *Electronic Portfolios* ABC-CLIO, 2001
<http://electronicportfolios.com/portfolios/encyclopedientry.htm>
- [2] Consejo de Europa, *El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- [3] Consejo de Europa, *European Language Portfolio*
<http://culture2.coe.int/portfolio/>
- [4] Gathercoal, P., Love, D., Bryde, B., McKean, G. *On Implementing Web-Based Electronic Portfolios*, EDUCASE QUARTERLY, n.2, 2002
<http://www1.umn.edu/tel/img/assets/6063/GathercoalArticle.pdf>
- [5] Little, D., Perclová, R. *European Language Portfolio: Guide for Teachers and Teachers Trainers*. Council of Europe, 2000.
- [6] Love, D., McKean, G., Gathercoal, Paul *Portfolios to Webfolios and Beyond: Levels of Maturation*
<http://www.educause.edu/ir/library/pdf/eqm0423.pdf>
- [7] University of Minnesota Staff, *Demonstrating Your Professional Competency via Portfolio*, University of Minnesota, 2003,
http://www1.umn.edu/tel/img/assets/6063/PortfStaffSlfStdy1_1.pdf